|  |  |
| --- | --- |
| **Договір** | **Services** |
| **про надання послуг №…..-22DJ** | **Contract No. …..-22DJ** |
| **м. Київ (Україна) … 2022 р.** | **Kyiv, Ukraine \_\_\_\_\_\_ 2022** |
| **……………………………………………….**", що створене за законодавством України (далі за текстом –«**Замовник**»), в особі його Директора ………………………………., яка діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та | **……………………………………..y** (the “**Customer**”), represented by …………………, its Director, acting on the basis of the  Charter, of the one part, and |
| **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ДЖИННІ КО"** (далі за текстом – **«Виконавець**»), в особі в особі Директора Севастьянової Наталії Анатоліївни,яка діє на підставі Статуту, з другої сторони,(далі за текстом разом – «**Сторони**», а кожна окремо – «**Сторона**»), | **DJINNI CO. LIMITED LIABILITY COMPANY** (the “**Contractor**”), represented by its Director, Ms. Nataliya Sevastyanova, acting on the basis of the Charter, of the other part, hereinafter collectively referred to as the “**Parties**” and individually to as the “**Party**”, |
| уклали цей договір № …..-22DJ (далі за текстом – «**Договір**») про наступне. | have entered into this Contract No. …..-22DJ (the “**Contract**”) as follows. |
| 1. **ТЕРМІНИ І ВИЗНАЧЕННЯ, ЯКІ ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ В ДОГОВОРІ** | 1. **CONTRACTUAL TERMS AND DEFINITIONS** |
| * 1. Всі терміни, які використовуються в даному Договорі можуть відрізнятися від визначених законодавством або звичаями ділового обороту, та виживаються виключно в рамках правовідносин між Сторонами. | * 1. All terms used herein may be defined differently than those used in applicable laws or common business practices and shall be used solely for the purpose of governing legal relations between the Parties. |
| * 1. **Договір –** дійсний договір про надання послуг разом з усіма належним чином підписаними Сторонами додатками та додатковими угодами до нього та будь-який документ, що відсилає до цього Договору. | * 1. “**Contract**” means this services contract with all duly executed annexes and addenda thereto and any document into which it is incorporated by reference. |
| * 1. Терміни, що вживаються у тексті цього Договору вживаються в значеннях наведених нижче, якщо тільки інше, прямо не випливає із контексту Договору: | * 1. In this Contract, unless the contrary intention appears, all terms shall have the following meanings: |
| * + 1. **База даних Виконавця** –веб-сайт djinni.co (веб-сайт, веб-ресурс, що включає в себе сукупність даних, що формується та підтримується (оновлюється) Виконавцем з використанням інформації з відкритих джерел. | * + 1. **“Contractor’s Database”** means djinni.co website, that is, the website and web platform with dataset which is created and maintained (updated) by the Contractor based on the publicly available sources. |
| * + 1. **Доступ**- сукупність організаційно-технічних заходів, спрямованих на створення технічної можливості користування інформацією з Бази даних Виконавця. | * + 1. “**Access**” means a combination of hardware, software, and information technologies that ensure technical capacity to use information retrieved from the Contractor’s Database. |
| * + 1. **Послуга (Послуги)** – інформаційна послуга, що полягає у наданні Виконавцем постійного безпосереднього доступу уповноваженим представникам Замовника до інформації, що знаходиться на веб-сайті djinni.co. | * + 1. “**Service (Services)**” means the Contractor’s information service in the nature of providing the Customer’s authorized representatives with uninterrupted access to information from djinni.co website. |
| * + 1. **ІТ- спеціаліст –** особа, яка пройшла процедуру реєстрації на веб-сайті djinni.co. у якості шукача (кандидата) – особи та яка займається пошуком пропозицій співпраці на умовах трудових, цивільно-правових або господарських відносин. | * + 1. **“IT Professional”** means an individual who has successfully registered at djinni.co website as an applicant (candidate) of and has been looking for a job on the terms of an employment agreement or civil law contract or business contract. |
| * + 1. **Трудові правовідносини -** це врегульовані нормами трудового права відносини у сфері праці, засновані на угоді між працівником і роботодавцем про особисте виконання працівником за плату трудової функції (роботи з посади відповідно до штатного розкладу, професії, спеціальності з вказівкою кваліфікації) конкретного виду, яка доручається працівникові р, підпорядкуванні працівника правилам внутрішнього трудового розпорядку при забезпеченні роботодавцем умов праці, передбачених трудовим законодавством і іншими нормативними правовими актами, що містять норми трудового права, колективним договором, угодами, локальними нормативними актами, трудовим договором. Трудові відносини виникають між працівником і роботодавцем на підставі трудового договору. | * + 1. **“Employment Relations”** means legal relations between the employer and the employee which are governed by employment law and wherein the employee is hired to perform for remuneration certain job duties (work at a position according to the Staff Schedule, occupation, specialization) of a certain assigned to the employee subject to the internal work regulations of the employer, which must ensure the working conditions as envisaged by the labor law, other legislation, the collective bargaining agreement, , employer's regulations, and the employment agreement. Employment Relations between the employer and the employee are based on an employment agreement. |
| * + 1. **Фінансові очікування** – сума грошових коштів визначена в іноземній валюті (долари США), яка зазначається в профілі ІТ-спеціаліста в якості бажаної винагороди за надання послуг, виконання роботи, тощо. | * + 1. **“Remuneration Expectations”** means the amount of pay denominated in foreign currency (that is, the US dollars) that the IT Professional indicates as their expected remuneration for services, work, etc. |
| * + 1. **Цивільно-правові відносини -** це врегульовані нормами цивільного права майнові і особисті немайнові відносини, що засновані на юридичній рівності, вільному волевиявленні, майновій самостійності їх учасників. Цивільно-правові відносини виникають між сторонами на підставі відповідних правочинів, зокрема, договорів про надання послуг, виконання робіт, підряду тощо. | * + 1. **“Civil Law Relations”** means relations dealing with property and personal moral rights which are governed by the provisions of civil law and based on the principles of legal equality and free will of the parties acting as independent contractors who are liable for their property. Civil Law Relations between the Parties are based on relevant agreements, including services contracts, contracts for works, contractor agreements etc. |
| * + 1. **Господарські відносини -** відносини, що виникають у процесі організації та здійснення господарської діяльності між суб'єктами господарювання, а також між цими суб'єктами та іншими учасниками відносин у сфері господарювання. | * + 1. **“Business Relations”** means relations arising in the course of business activities between entities, including business activities between such entities and other business agents. |
| * + 1. **Спам** – масове (більше ніж двом особам) направлення повідомлень ідентичного змісту комерційного, рекламного чи іншого характеру ІТ-спеціалістам, які не висловили бажання її одержувати. | * + 1. **“Spam”** means multiple (sent to at least one addressee) unsolicited posting of commercial, advertising or other similar messages which are emailed to IT Professionals. |
| * 1. В цьому Договору можуть бути використані й інші терміни та визначення ніж ті, що зазначені в п.1.3 Договору. В такому разі тлумачення такого терміну та/або визначення відбувається у відповідності зі змістом Договору. | * 1. Except for the terms defined in Clause 1.3 hereof, other terms and definitions may be used in this Contract. All such other terms and/or definitions shall be construed in accordance with the Contract. |
| 1. **Предмет Договору** | 1. **Subject** |
| * 1. На умовах цього договору Виконавець зобов’язується надати Послуги, а Замовник зобов’язується прийняти та оплатити Послуги, які надаються Виконавцем, зокрема: | * 1. Subject to the terms hereof, the Contractor shall provide, and the Customer shall accept and pay for, the following Services to be provided hereunder: |
| * + 1. послуги з Доступу до бази порталу djinni.co, пошуку та сортуванню за напрямками діяльності IT спеціалістів. | * + 1. the Services of providing Access to the database at djinni.co, and implementing search and filtering options that enable sorting IT Professionals by their focus areas. |
| * 1. Всі трудові, цивільно-правові та господарські відносини між Замовником та відібраними на веб-сайті djinni.co ІТ-спеціалістами встановлюються безпосередньо між ними. Виконавець не є учасником правовідносин, які виникають або можуть виникнути в подальшому між Замовником та ІТ-спеціалістом та жодним чином не впливає на їх умови, а лише надає комунікаційну платформу для розміщення оголошень про пропозиції щодо співпраці та вакансії. | * 1. Any employment relations, civil law relations, or business relations between the Customer and the IT Professionals selected among the applicants at djinni.co website shall be established directly between the parties concerned. Any present or future legal relations between the Customer and the IT Professional shall in no way be affected by the Contractor and the Contractor shall not be a party thereto, but an independent contractor engaged solely for providing a web platform for posting service or work offers and job vacancies. |
| 1. **Вартість та порядок розрахунків** | 1. **Contract Price and Terms of Payment** |
| * 1. Загальна вартість Договору складається із загальної суми всіх оплачених рахунків, протягом строку дії цього Договору. | * 1. The total price of the Contract comprises the total amount of all invoices paid during the term hereof. |
| * 1. ВартістьПослуг Виконавця становить 50% (п'ятдесят відсотків) від розміру зазначених на веб-сайті djinni.co бажаних фінансових очікувань IT-спеціаліста, з яким Замовник дійшов згоди щодо співпраці. У разі, якщо розмір винагороди на веб-сайті djinni.co зазначено в іноземній валюті, розмір винагороди, що підлягає оплаті, розраховується відповідно до офіційного курсу гривні до відповідної іноземної валюти, встановленого Національним банком України на дату виставлення рахунку. Рахунок формується у особистому кабінеті на веб-сайті djinni.co користувачем зі сторони Замовника не пізніше наступного робочого дня після спливу одного місяця від дати встановлення правовідносин між Замовником та відповідним IT-спеціалістом. Замовник зобов'язується дотримуватись терміну виставлення рахунків. | * 1. The fees for the Contractor’s Services shall constitute fifty per cent (50%) of the Remuneration Expectations as indicated at djinni.co website by the IT Professional contracted by the Customer. If the remuneration indicated at djinni.co website is denominated in a foreign currency, the amount of remuneration payable to the Contractor shall be calculated on the basis of the official exchange rate established by the National Bank of Ukraine as of the date of the invoice. Invoices shall be drafted by the Customer’s dedicated user in a personal user account at djinni.co website not later than on the next work day after expiration of 1-month's period from the date of onboarding of the relevant IT Professinal by the Customer. The Customer is responsible for ensuring that all invoices be issued on time. |
| * 1. Вартість Послуг підлягає сплаті Замовником, якщо між Замовником і ІТ-спеціалістом, розмір фінансових очікувань якого становить и перевищує 700 (сімсот) доларів США, підібраним через веб-сайт djinni.co., встановлені трудові відносини, або укладено цивільно-правовий або господарський договір, гіг-контракт, або встановленні інші подібні правовідносини, не заборонені законом. Сторони також погодили, що у випадку, якщо співпраця між Замовником та ІТ-спеціалістом припинилась протягом одного місяця від дати її початку, Замовник не сплачує Виконавцю вартість Послуг щодо такого ІТ-спеціаліста.. | * 1. The fees for the Services shall be paid by the Customer if the Customer and the IT Professional whose Remuneration Expectations are equal to and exceed Seven Hundred US Dollars (USD 700) found through djinni.co website have entered into employment agreement, civil law contract, commercial contract, or gig-contract, or have established other similar relations not prohibited by applicable laws. The Parties further agree that if the relations between the Customer and the relevant IT Professional are terminated prior to expiration of one month from the onboarding date, the Customer shall not pay any fees in respect of such IT Professional. |
| * 1. Під датою початку чи припинення співпраці слід розуміти дату, вказану у повідомленні Замовника Виконавцю про встановлення чи припинення правовідносин з ІТ-спеціалістом. Для цілей цього Договору, термін "один місяць" означає 30 (тридцять) календарних днів. Повідомлення Виконавцю про встановлення та припинення співпраці надсилається відповідальним представником Замовника одним із способів, що зазначені в п. 12.8 цього Договору, протягом 2-х робочих днів після дати встановлення чи припинення співпраці з ІТ-спеціалістом. | * 1. The onboarding date or the termination date shall mean the date indicated in the Customer’s notice to the Contractor about establishment or termination of legal relations with an IT Professional. For the purposes of this Contract, the term "one month" shall mean thirty (30) calendar days. The notice about establishment or termination of relationships with IT specialists shall be sent to the Contractor by the Customer’s authorized representative using one of the methods specified in Clause 12.8 hereof within 2 work days from establishment or termination of the relationship with the relevant IT Professional. . |
| * 1. Замовник оплачує Послуги на підставі рахунків Виконавця, шляхом перерахування 100% (сто відсотків) вартості Послуг на поточний рахунок Виконавця у строк не пізніше 10 (десяти) банківських днів з моменту закінчення календарного місяця, у якому сплинув термін у один місяць від дати початку співпраці Замовника з відповідним ІТ-спеціалістом. При цьому, обов’язок зі сплати вартості Послуг виникає у Замовника незалежно від факту виставлення або відсутності рахунку на сплату відповідних Послуг. Сторони можуть погодити інший порядок оплати, виклавши його у відповідному Додатку до Договору. | * 1. The Customer shall pay for the Services according to invoices of the Contractor by wire transfer of one hundred (100%) per cent of the fees to the Contractor’s current account not later than within ten (10) banking days after the end of the calendar month in which the one (1) month period from the date of onboarding by the Customer of the relevant IT Professional lapsed. The Customer is obligated to pay for the Services irrespective of whether the relevant invoice has been issued. The Parties may agree on different terms of payment in a separate annex hereto. |
| 1. **Порядок приймання-передачі Послуг** | 1. **Delivery and Acceptance of Services** |
| * 1. Послуги надаються Виконавцем шляхом забезпечення уповноваженій особі (або декільком особам) Замовника цілодобового дистанційного доступу до Бази даних Виконавця.   2. Виконавець надає Замовнику всі необхідні документи, які стосуються надання Послуг відповідно до вимог чинного законодавства України або вимог, що звичайно ставляться до таких Послуг.   3. Додаткові вимоги до результатів наданих Послуг можуть встановлюватись за домовленістю Сторін у відповідних додатках до Договору. | * 1. The Services shall be provided by the Service Provider by ensuring the round-the-clock remote access to the Service Provider’s Database for the Customer’s authorized person (or for several persons).   2. The Service Provider shall provide the Customer with all necessary documents related to the provision of Services in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine or the requirements that normally apply to such Services.   3. The additional requirements to the results of the provided Services may be imposed by agreement of the Parties in the relevant annexes hereto. |
| 1. **Права і обов'язки Сторін** | 1. **Rights and Obligations of the Parties** |
| * 1. **Виконавець зобов'язується**: | * 1. **The** **Contractor shall:** |
| * + 1. Надавати Послуги якісно, в строки та на умовах узгоджених Сторонами в цьому Договорі; | * + 1. Provide the Services in a timely and competent manner and subject to the terms agreed by the Parties herein; |
| * + 1. Надати доступ користувачам Замовника до веб-сайту djinni.co у кількості до \_\_\_ осіб протягом 2-х днів з моменту підписання Договору; | * + 1. Provide access to Customer’s users (up to \_\_\_ persons) to djinni.co website within 2 days from the date of signing of this Contract; |
| * + 1. Надавати Послуги за даним Договором своїми силами з використанням засобів і матеріалів Виконавця або користуючись послугами третіх осіб, залишаючись відповідальним в повному обсязі перед Замовником за порушення Договору. При залученні до надання Послуг третіх осіб умови за цим Договором повинні бути дотримані; | * + 1. Provide the Services hereunder using own means and resources of the Contractоr and/or by engaging third-party subcontractors, subject to remaining fully liable to the Customer for any breach of the Contract. The Contractor shall ensure fulfillment of the terms of this Contract when engaging third-party subcontractors to perform the Services hereunder; |
| * + 1. Впродовж 48 (сорока восьми) годин з моменту виявлення дефектів роботи веб-сайту djinni.co усувати виявлені несправності/дефекти, якщо інший строк не буде погоджений Сторонами. При цьому, Виконавець не несе відповідальності за неможливість доступу до веб-сайту djinni.co внаслідок дій інших осіб (технічних проблем в роботі провайдера, несправності обладнання Замовника, протиправного втручання в діяльність сайту третіх осіб тощо); | * + 1. Ensure that any defects in the operation of djinni.co website are troubleshooted within forty-eight (48) hours upon their detection, unless a different term is agreed by the Parties. However, the Contractor shall not be responsible for failure in providing access to djinni.co website as a result of any actions of third parties, including interruptions in the service provider’s network, failure of the Customer’s equipment, unlawful or unauthorized access to the website by third parties etc.); |
| * + 1. Не розголошувати третім особам персональні дані користувачів Замовника, крім випадків передбачених законом; | * + 1. Not disclose the Customer users' personal data to any third parties, other than in cases provided by applicable laws; |
| * + 1. Згідно з вимогами законодавства, Виконавець зобов’язується зареєструвати податкову накладну та /або розрахунок коригування до податкової накладної в електронній формі в Єдиному реєстрі податкових накладних (надалі – «**ЄРПН**») у відповідності з порядком заповнення та протягом терміну реєстрації, визначених чинним законодавством України. | * + 1. Subject to mandatory provisions of applicable laws, file a tax return and/or adjusted tax return online via the Unified register of tax returns (the “**URTR**”) in compliance with the filing procedure and the term for filing prescribed by applicable laws of Ukraine. |
| * 1. **Виконавець має право:** | * 1. **The Contractor shall have the right to:** |
| * + 1. припинити доступ користувачів Замовника до веб-сайту djinni.co в разі затримки оплати Замовником отриманих послуг понад 10 (десять) календарних днів; | * + 1. Terminate the Customer users' access to djinni.co website in cases where the Customer delays payment for the Services by more than ten (10) calendar days; |
| * + 1. Залучати без отримання попередньої згоди Замовника третіх осіб для надання Послуг за Договором; | * + 1. Engage third-party subcontractors to provide the Services hereunder without prior approval of the Customer; |
| * + 1. Здійснювати тимчасове призупинення доступу до веб-сайту djinni.co для проведення профілактичних робіт, оновлень серверу, тощо, на строк не більше 24 годин з попередженням не менше, ніж за 5 годин; | * + 1. Suspend access to djinni.co website to perform service maintenance, server updates etc. for no longer than 24 hours on the condition of at least 3 hours' notice; |
| * + 1. Призупинити надання Послуг у випадках невиконання Замовником своїх зобов'язань за цим Договором та порушення Умов використання веб-сайту, <https://djinni.co/pricing.html> до усунення порушень. При цьому Замовник не має права вимагати відшкодування будь-яких збитків, включаючи упущену вигоду, або неустойки, викликаних призупиненням Послуг і порушенням термінів надання Послуг; | * + 1. Suspend the Services if the Customer has failed to comply with its obligations hereunder or is in breach of the website Terms of Use available at <https://djinni.co/pricing.html> until the failure or breach is remedied by the Customer. Provided, however, that the Customer may not claim any damages including foregone benefits or liquidated damages incurred as a result of suspension or delay in provision of the Services; |
| * + 1. Змінити вартість Послуг, про що він повідомляє Замовника письмово за 15 (п’ятнадцять) календарних днів до такої зміни. Зміна розміру вартості Послуг здійснюється шляхом укладення відповідної додаткової угоди до цього Договору. У разі недосягнення згоди щодо зміни вартості Послуг Договір вважається припиненим. | * + 1. Change the fees for the Services by a fifteen (15) day written notice to the Customer. Changes in the fees for the Services shall be executed by a relevant addendum hereto. This Contract shall be deemed terminated unless the Parties agree on the changes in the fees for the Services. |
| * 1. **Замовник зобов'язується:** | * 1. **The Customer shall:** |
| * + 1. При відсутності вмотивованих зауважень до наданих Виконавцем Послуг, прийняти та оплатити надані Послуги відповідно до умов цього Договору; | * + 1. Accept and pay for the Services provided hereunder, subject to there being no reasonable objections to the Services notified to the Contractor; |
| * + 1. Повідомляти Виконавцю про факт початку співпраці між Замовником та ІТ-спеціалістом (встановлення трудових відносин, укладення цивільно-правового або господарського договору тощо) не пізніше наступного робочого дня, що наступає за днем початку співпраці; | * + 1. Inform the Contractor each time an IT Professional is onboarded by the Customer (on the basis of an employment agreement or a civil law contract or a business contract etc.) not later than the next day following the onboarding date; |
| * + 1. Використовувати результати наданих Послуг лише для власної господарської діяльності без права перепродажу; | * + 1. Use the deliverables of the Services for own business only, without reselling the same; |
| * + 1. Зберігати отримані паролі та коди доступу до веб-сайту та в жодному разі не передавати їх ніяким способом ніяким особам, крім користувачів Замовника; | * + 1. Safeguard log-in passwords and codes to access the website and to refrain from sharing them with any third parties, except the Customer's users; |
| * + 1. Не вчиняти дій які б призвели до втручання у роботу серверу, програмного забезпечення, викривлення, зміни даних тощо; | * + 1. Refrain from taking any actions that would result in interruptions on the server, software failure, modification or distortion of data etc.; |
| * + 1. Не поширювати конфіденційну інформацію, отриману внаслідок виконання цього Договору та встановлення правовідносин з Виконавцем без отримання попередньої згоди Виконавця, окрім випадків передбачених законом; | * + 1. Not disclose confidential information obtained in providing the Services hereunder and establishing legal relations with the Contractor without a prior approval of the Contractor, other than in cases provided by applicable laws; |
| * + 1. Надавати правдиві відомості про себе, умови і характер роботи, що пропонується; | * + 1. Make truthful representations in respect of itself and as regards the terms and scope of the services (work) offered; |
| * + 1. Розміщувати пропозиції та вакансії у відповідності до тематики веб-сайту djinni.co, релевантні та актуальні до ринку IT послуг; | * + 1. Publish offers and job vacancies at djinni.co website that are consistent with the website profile, industry-relevant, and up-to-date; |
| * + 1. Не здійснювати розсилку спаму; | * + 1. Refrain from sending Spam; |
| * + 1. Дотримуватись умов використання веб-сайту <https://djinni.co/pricing.html>, | * + 1. Comply with the website Terms of Use available at <https://djinni.co/pricing.html> |
| * + 1. Нести відповідальність за зміст розповсюджуваної ним інформації та відповідність її вимогам чинного законодавства України; | * + 1. Ensure that the information published at the website is credible in terms of content and compliant with the requirements prescribed by applicable laws of Ukraine; |
| * + 1. У змісті вакансій та пропозицій не публікувати вимоги до статі, віку, та інші дискримінаційні вимоги до кандидатів, а також не вимагати надання відомостей про особисте життя. | * + 1. Ensure that service and/or work offers and job vacancies do not contain any preferences as to sex, age, or other discriminatory requirements to applicants and not to enquire about private life. |
| * 1. **Замовник має право:** | * 1. **The Customer shall have the right to:** |
| * + 1. контролювати хід надання Послуг на кожному етапі. | * + 1. Supervise the Services provided hereunder on a stage-by-stage basis; |
| * + 1. вимагати усунення недоліків у наданих Послугах, якість яких не відповідає умовам Договору або законодавству України. | * + 1. Demand that any deficiencies in the Services be remedied, provided that their quality does not comply with the Contract or applicable laws of Ukraine. |
| 1. **Претензії** | 1. **Claims** |
| * 1. У разі виявлення під час прийому-передачі Послуг невідповідності вимогам, що звичайно ставляться до відповідних Послуг, Замовник має право заявити претензію протягом 10 ( десяти) календарних днів з моменту виявлення невідповідності. Претензія складається у письмовій формі та направляється Виконавцю у порядку передбаченому для направлення Акту. | * 1. The Customer shall have the right to file a quality claim, upon discovering that the Services as delivered for acceptance do not comply with the requirements usually applied to such Services, within ten (10) calendar days thereof. A quality claim shall be drafted in writing and delivered to the Contractor pursuant to the same procedure as is provided for the delivery of Certificates. |
| * 1. Виконавець розглядає претензію протягом 10 (десяти) робочих днів з дня її отримання та надає письмову відповідь із поясненнями або запереченнями щодо викладеного у претензії. | * 1. The Contractor shall review the claim within ten (10) business days of receipt and provide written explanations or objections to the claim. |
| * 1. У випадку якщо Виконавець не направить письмову відповідь на претензію Замовника в строк, визначений п. 6.2. цього Договору, вважається, що Виконавець повністю погоджується з вимогами Замовника, викладеними в претензії, та готовий їх виконати на умовах, запропонованих у претензії Замовника. | * 1. Unless the Contractor provides a written response to the claim within the term specified in Clause 6.2. hereof, the Contractor shall be deemed to have fully recognized the Customer’s demands stated in the claim and agreed to comply therewith on the terms provided in the Customer’s claim. |
| 1. **Конфіденційність** | 1. **Confidentiality** |
| * 1. Підписанням цього Договору Сторони взяли на себе зобов`язання щодо збереження та нерозголошення конфіденційної інформації. | * 1. By executing this Contract, the Parties have agreed to be bound by confidentiality and non-disclosure obligations. |
| * 1. Для цілей цього Договору термін «**Конфіденційна Інформація**» означає всі дані та інформацію, що не є публічною (загальнодоступною) інформацією, що випливає або пов’язана з цим Договором, не призначена для широкого поширення і використання необмеженим колом осіб, включаючи факт існування Договору, текст цього Договору, додатків до нього, додаткових угод Сторін, спрямованих на виконання даного Договору, а також всі та будь-які матеріали та будь-яка інформація, що передається або була передана Сторонами одна одній у зв’язку з виникненням зобов’язань між Сторонами на основі даного Договору, що має дійсну або потенційну цінність в силу того, що ця інформація невідома третім особам. | * 1. For the purposes of this Contract, the term “**Confidential Information**” means all non-public data or information obtained in connection with or under this Contract, which is restricted from dissemination or use by the general public, including the fact of existence and the subject matter of the Contract and annexes thereto, additional arrangements or agreements of the Parties for the purpose of performance hereof, and any and all documents or information which are or have been exchanged between the Parties in performance of their obligations hereunder that are actually or potentially valuable on the grounds that the relevant information is not known to third parties. |
| * 1. Сторони зобов’язались не використовувати Конфіденційну Інформацію у спосіб та в цілях, що прямо не стосуються виконання цього Договору. | * 1. The Parties undertake to not use the Confidential Information by any means and for any purposes other than those explicitly related to performance of their obligations hereunder. |
| * 1. **Кожна зі Сторін зобов’язується:** | * 1. **Each of the Parties shall:** |
| * + 1. використовувати Конфіденційну Інформацію, отриману згідно цього Договору, лише для забезпечення виконання своїх зобов’язань за цим Договором; | * + 1. Use the Confidential Information obtained hereunder solely for the purposes of performance of its obligations hereunder; |
| * + 1. дотримуватись конфіденційності та не розголошувати Конфіденційну Інформацію, отриману згідно цього Договору, жодним особам, окрім своїх посадових осіб, співробітників, консультантів та представників, яким вона необхідна для виконання Договору і які пов’язані із відповідною Стороною зобов’язаннями із дотримання конфіденційності та невикористання Конфіденційної Інформації, що в усіх суттєвих аспектах є аналогічними зобов’язанням, прийнятим на себе Сторонами згідно цього Договору. | * + 1. Keep the Confidential Information obtained hereunder strictly confidential and not disclose it to any third parties, except for its officers, employees, consultants and representatives who may have access to the Confidential Information on a need-to-know basis and are themselves bound by confidentiality and non-disclosure obligations towards the relevant Party, which are substantially similar to the obligations undertaken by the Parties hereunder. |
| * + 1. Кожна зі Сторін зберігає цей Договір та отриману згідно його положень Конфіденційну Інформацію відповідно до правил та процедур, котрі ця Сторона використовує для захисту своєї власної конфіденційної інформації схожої природи, та без затримок повідомляє іншу Сторону у випадку виявлення будь-якої втрати або несанкціонованого розкриття Конфіденційної Інформації та, за мотивованою вимогою іншої Сторони, повністю сприяє цій Стороні у питанні усунення наслідків такого розкриття. | * + 1. Each of the Parties shall apply the same rules and procedures for the protection of this Contract and any Confidential Information obtained hereunder as it applies to the protection of its own confidential information of a similar nature and shall promptly notify the other Party upon becoming aware of any loss or unauthorized disclosure of Confidential Information and shall fully cooperate with the other Party on demand in remedying the consequences. |
| * + 1. Розголошенням Конфіденційної Інформації єбудь-яка передача(ознайомлення, повідомлення, опублікування) інформації, надання доступу до документів, файлів, а також їх копій, носіїв інформації, технічних засобів зберігання інформації, повідомлення такої інформації в усній або письмовій формі та доведення її змісту у будь-якій іншій формі третім особам, недопущеним до Конфіденційної Інформації, в тому числі, з використанням поштового, факсимільного зв’язку, електронної пошти, за допомогою мережі Інтернет, з використанням месенджерів Viber, Telegram, WhatsApp, Line, Skype, Facebook messenger, а також публікація інформації у мережі Інтернет чи в інший спосіб, який дозволяє ідентифікувати зміст відповідних відомостей (інформації) іншій особі або необмеженому колу осіб без згодиіншої Сторони, а також невжиття всіх заходів необхідних для збереження Конфіденційної Інформації, внаслідок чого така Конфіденційна Інформація стала відома іншій особі або необмеженому колу осіб. | * + 1. “Disclosure of Confidential Information” shall mean any exchange of information (for inspection, notification or publication purposes), or granting access to documents, files and copies thereof, storage media or data storage devices, or notifying such information, either orally or in writing, or otherwise making it known to unauthorized third parties, including by means of postal service, facsimile, email, Internet, Viber, Telegram, WhatsApp, Line, Skype or Facebook messenger, or publication of information on the web or otherwise allowing for identification of the relevant data (information) by third parties or the general public without the other Party’s consent thereto, or omission to take any actions necessary to protect the Confidential Information resulting in it becoming available to third parties or the general public. |
| * 1. Умови цього Договору, а також будь-яка Конфіденційна Інформація, що була передана або виникла згідно цього Договору, можуть бути розкриті лише внаслідок надання відповідній Стороні належним чином виданого та засвідченого документу суду, або іншого компетентного органу із дотриманням встановленої законодавством процедури вручення та виконання цього документу, якщо законодавство, що застосовується до цього Договору, зобов'язує розкрити інформацію такому суду або іншому компетентному органу. | * 1. Any terms hereof and any Confidential Information disclosed in connection with or created under this Contract may only be disclosed by providing the other Party with a duly executed and certified document issued by a court or other competent authority, pursuant to the statutory procedure for delivery and enforcement thereof, provided that the governing law of this Contract requires disclosure of such information to the court or other competent authority. |
| * 1. Надання на законну вимогу органів державної влади, що здійснюють контроль у сфері податкового законодавства, будь-яких відомостей про взаємовідносини між Сторонами на підставі цього Договору здійснюється у обсязі, необхідному та достатньому для здійснення такими органами визначених законом функцій та завдань, з обов’язковим попереднім повідомленням іншої Сторонипро мету, наміри та обсяг надання інформації. | * 1. Compulsory disclosure of any information on the relations between the Parties hereunder upon request of tax authorities shall be made to the extent that is reasonably necessary to ensure compliance by the relevant authorities with their statutory duties and obligations, subject to a prior notice being given to the other Party stating the grounds, purpose and scope of the proposed disclosure. |
| * 1. Сторони погоджуються, що в разі порушення положення Договору про конфіденційність однією зі Сторін, інша Сторона матиме право на вжиття заходів забезпечення з метою припинення розголошення та/або розкриття будь-якої Конфіденційної Інформації. Крім заходів забезпечення така Сторона має право на інші способи захисту свого порушеного права, а також на відшкодування реальних витрат, включаючи послуги адвоката (які мають бути співрозмірними з огляду на розумну необхідність судових витрат), яких така Сторона зазнала в рамках провадження щодо порушення цього положення. | * 1. The Parties agree that in the event of breach of confidentiality obligations by either Party hereto, the other Party may seek relief against any unauthorized and/or compulsory disclosure of any Confidential Information. In addition to any relief available to the Party, it may seek other remedies to restore the infringement or claim compensation for actual costs, including legal fees (that must be proportionate with reasonable court fees), incurred by it in the course of instituting proceedings for breach of confidentiality obligations. |
| * 1. Сторони також погоджуються, що в разі порушення цього положення про конфіденційність однією зі Сторін, інша Сторона матиме право на відшкодування реальних збитків. | * 1. The Parties further agree that in the event of breach of confidentiality obligations by either Party hereto, the other Party may also seek compensation for actual losses. |
| 1. **Відповідальність Сторін** | 1. **Liability of the Parties** |
| * 1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за даним Договором Виконавець і Замовник несуть відповідальність згідно з умовами цього Договору та чинного законодавства України. | * 1. In case of failure to perform or improper performance of their obligations hereunder, the Contractor and the Customer shall be liable in accordance with this Contract and applicable laws of Ukraine. |
| * 1. За прострочення строків оплати Послуг, передбачених п. 3.5. Договору, Замовник сплачує Виконавцю пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла в період прострочення, за кожен день невиконання такого зобов’язання. Сума пені не може бути більше ніж 10% (десять відсотків) від вартості Послуг, оплату за які було прострочено. У випадку прострочення оплати більше, ніж на 10 (десять) календарних днів, Виконавець має право припинити доступ до веб-сайту та достроково розірвати Договір. | * 1. In case of delayed payment for the Services referred to in Clause 3.5 hereof, the Customer shall pay the Contractor a penalty of the double NBU rate applicable during the period of delay for each day of delay. The penalty may not exceed ten percent (10%) of the cost of Services for which payment has been delayed. In case of delayed payment for more than ten (10) calendar days, the Contractor shall be entitled to deny access to the website and terminate the Contract early. |
| * 1. Виконавець, у разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов’язань за цим Договором щодо надання доступу до веб-сайту та усунення дефектів роботи веб-сайту, сплачує Замовнику неустойку у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла в цей період, від вартості Послуг за кожен день невиконання такого зобов’язання. Сума пені не може бути більше ніж 10% (десять відсотків) від вартості Послуг, виконання яких було неналежним. | * 1. In case of failure to perform or improper performance of its obligations hereunder relating to provision of access to the website and troubleshooting, the Contractor shall pay the Customer a penalty of the double NBU rate applicable during this period of the cost of Services for each day of such failure. The penalty may not exceed ten percent (10%) of the cost of improperly performed Services. |
| * 1. У випадку неповідомлення Замовником Виконавця у строки, передбачені Договором, інформації про початок співпраці з ІТ-спеціалістом (встановлення трудових відносин, укладення цивільно-правового або господарського договору, тощо), Замовник несе відповідальність у вигляді сплати подвійного розміру зазначеної на веб-сайті djinni.co бажаної винагороди/заробітної плати IT-спеціаліста з яким була розпочата співпраця. | * 1. In the event that the Customer fails to inform the Contractor when due hereunder of the beginning of cooperation with IT Professional (entering into Employment Relations, concluding a civil law or business contract, etc.), the Customer shall be liable by paying double the expected remuneration/wages payable to the relevant IT Professional as specified at djinni.co. |
| * 1. У випадку якщо невиконання або неналежне виконання зобов’язань за цим Договором спричинить збитки іншій Стороні, то винна Сторона зобов’язується відшкодувати прямі документально підтверджені збитки постраждалій Стороні в повному обсязі понад суму пені. | * 1. In the event that failure to perform or improper performance hereunder results in losses suffered by the other Party, the Party in breach shall reimburse the affected Party for all direct documented losses in addition to the penalty. |
| * 1. Виконавець не відповідає за правовідносини між Замовником та ІТ-спеціалістом щодо запропонованих умов співпраці та щодо невідповідності таких умов очікуванням ІТ-спеціаліста, а також за невідповідність кваліфікації (рівня) ІТ-спеціаліста очікуванням Замовника та подальших правовідносин щодо працевлаштування або співробітництва. | * 1. The Contractor shall not be liable for legal relations between the Customer and IT Professional in terms of the proposed terms of cooperation and further employment or cooperation, nor shall it be liable if such terms do not meet IT Professional’s expectations or if IT Professional’s qualification (expertise) does not meet the Customer's expectations. |
| * 1. Виконавець не несе відповідальність за недосягнення з боку Замовника результату у вигляді встановлення трудових відносин з ІТ спеціалістом або укладення цивільно-правового чи господарського договору із ІТ спеціалістом. | * 1. The Contractor shall not be liable for the Customer’s failure to enter into Employment Relations, or conclude a civil law or business contract, with IT Professional. |
| * 1. Сторона, яка порушила зобов’язання, самостійно розраховує та сплачує на користь іншої Сторони, шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок, пеню, передбачену цим Договором. Обов’язок розрахувати та сплатити пеню виникає у винної Сторони з моменту порушення взятих на себе за цим договором зобов’язань та не потребує отримання (направлення) будь-яких претензій, вимог та не пов'язується з фактом наявності (відсутності) судового рішення. При цьому, у випадку невиконання винною Стороною свого зобов'язання із самостійного визначення та сплати пені на рахунок іншої Сторони у розумний строк, який не перевищує 5 (п’яти) робочих днів з моменту порушення зобов'язань та виникнення обов'язку її сплати, інша Сторона має право направити винній Стороні повідомлення про порушення зобов'язань, в якому зазначити суму пені, яка підлягає оплаті. Така сума вважається узгодженою з моменту отримання повідомлення та підлягає сплаті протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання повідомлення. При цьому у разі прострочення таких строків виконання зобов'язання щодо сплати штрафних санкцій, з наступного дня за останнім днем строку виконання даного зобов'язання нараховується пеня у розмірі один відсоток (процент) від загальної суми таких штрафних санкцій, визначеної у повідомленні, за кожен день. | * 1. The Party in breach shall, at its own discretion, calculate and transfer to the other Party’s current account the amount of penalty provided for herein. The Party in breach shall be obliged to calculate and pay penalty once its obligations hereunder are breached, regardless of whether any claims or demands have been received (made), and whether any court decision has been passed; provided, however, that in case of failure by the Party in breach to perform its obligation to calculate and transfer penalty to the other Party’s account at its own discretion within a reasonable period not exceeding five (5) working days of the date when it breaches its obligation and becomes obliged to pay penalty, the other Party shall be entitled to give a breach notice to the Party in breach indicating the amount of penalty to be paid. This amount shall be deemed agreed upon receipt of the notice and shall be payable within three (3) business days of receipt of the notice; provided, however, that in case of delayed payment of liquidated damages, a penalty of one percent (1%) of the total amount of such penalty indicated in the notice shall accrue for each day of delay starting from the next day after the end of the period during which this obligation should be performed. |
| * 1. Відшкодування винною стороною збитків та сплата пені не звільняє її від належного виконання основного зобов’язання по цьому Договору та додатках до нього в повному обсязі. | * 1. Reimbursement for losses and payment of the penalty shall not release the Party in breach from proper and full performance of the main obligation under this Contract and annexes hereto. |
| 1. **Форс-мажорні обставини** | 1. **Force Majeure** |
| * 1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов’язань, передбачених цим Договором, якщо це є наслідком дії непереборної сили (форс-мажор), що виникла після укладання цього Договору в результаті подій надзвичайного характеру, які жодна із Сторін не могла передбачити, зокрема: пожежі, повені, землетруси, воєнні дії, страйки, прийняття законів або нормативних актів, що перешкоджають виконанню договірних зобов’язань у цілому або частково, якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання даного Договору. Настання форс-мажорних обставин викликає відкладення виконання зобов’язань, передбачених даним Договором, на період дії таких обставин. | * 1. The Parties shall be released from liability for failure to perform any or all of their obligations hereunder caused by Force Majeure arising after execution of this Contract as a result of extraordinary circumstances that neither Party could have anticipated, including, but not limited to, fire, flood, earthquake, hostilities, strikes, the enactment of laws or regulations impeding the performance of all or any contractual obligations, which circumstances have directly affected the performance of this Contract. The obligations provided for herein shall be suspended for the duration of Force Majeure. |
| * 1. Сторона, для якої настали форс-мажорні обставини, зобов’язана повідомити іншу Сторону про настання таких обставин в письмовій формі негайно, і у будь-якому випадку не пізніше п’яти календарних днів з моменту їх настання. Ненадання такого повідомлення позбавляє постраждалу Сторону права посилатись на настання форс-мажорних обставин. | * 1. The Party affected by Force Majeure shall give a prompt notice in writing to the other Party of the occurrence of such circumstances, and in any case no later than within five calendar days after its occurrence. In case of failure to give such notice, the affected Party shall not be entitled to invoke Force Majeure. |
| * 1. Достатнім доказом дії форс-мажорних обставин є документ, виданий Торгово-промисловою палатою України. | * 1. A certificate issued by the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry shall serve as a sufficient proof of Force Majeure. |
| * 1. Якщо форс-мажорні обставини тривають більше 1 (одного) місяця, будь-яка зі Сторін має право відмовитися від подальшого виконання цього Договору за умови попереднього письмового повідомлення іншої Сторони не пізніше ніж за 10 (десять) днів до дати припинення Договору. У такому випадку Сторони повинні здійснити відповідний взаєморозрахунок згідно з умовами цього Договору. | * 1. If Force Majeure circumstances continue for a period of more than one (1) month, either Party shall be entitled to refuse further performance of this Contract subject to prior notice in writing to the other Party no later than ten (10) days before the termination date. In such case, the Parties shall offset their liabilities hereunder accordingly. |
| 1. **Порядок вирішення спорів** | 1. **Dispute Resolution** |
| * 1. Усі спори, що виникають при виконанні умов даного Договору або у зв’язку з тлумаченням його положень, вирішуються шляхом переговорів. | * 1. All and any disputes arising out of the performance under, or in connection with the interpretation of, this Contract shall be resolved through negotiations. |
| * 1. Якщо Сторони не досягли домовленості шляхом переговорів на протязі 30 календарних днів, то спір вирішується у порядку, встановленому чинним законодавством України. | * 1. In the event that the Parties fail to reach agreement through negotiations within 30 calendar days, the dispute shall be resolved pursuant to the procedure described in the applicable laws of Ukraine. |
| 1. **Строк дії Договору** | 1. **Term** |
| * 1. Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання Сторонами і діє до 31 грудня 2022 року. | * 1. This Contract shall take effect upon being signed by the Parties and shall remain in full force and effect until 31 December 2022. |
| * 1. Дія договору припиняється: | * 1. This Contract shall terminate upon: |
| * + 1. у разі закінчення строку, на який його було укладено; | * + 1. expiry of its duration; |
| * + 1. за взаємною згодою сторін, про що сторони укладають відповідну додаткову угоду. | * + 1. mutual agreement of the Parties documented as an addendum hereto; |
| * + 1. за рішенням суду на вимогу однієї із сторін у наслідок невиконання другою стороною обов'язків, передбачених договором, а також з інших підстав, визначених законом. | * + 1. court decision at the request of either Party in the event of failure by the other Party to perform hereunder or otherwise in accordance with the laws. |
| * 1. Договір може бути достроково припинено з ініціативи однієї із Сторін за умови письмового повідомлення про це іншу Сторону щонайменше як за 30 (тридцять) календарних днів до бажаної дати припинення дії цього Договору. | * 1. The Contract may be terminated early by either Party subject to prior notice in writing to the other Party at least thirty (30) calendar days before the intended termination date. |
| * 1. Сторони досягли згоди, що після припинення Договору залишаються чинними ті його умови, які стосуються наслідків розірвання і порядку проведення взаєморозрахунків між Сторонами. Договір вважається повністю припиненим після відшкодування винною Стороною іншій Стороні неустойки, всіх понесених витрат та збитків, відповідно до умов Договору та чинного законодавства України. | * 1. The Parties agree that the provisions of this Contract relating to the effects of termination and mutual settlements between the Parties shall survive termination hereof. The Contract shall be deemed terminated in its entirety once the Party in breach pays the other Party penalties and reimburses it for all and any costs and losses incurred, in accordance with the Contract and applicable laws of Ukraine. |
| * 1. Строк дії Договору може бути продовжений за домовленістю Сторін шляхом укладення Додаткової угоди, яка є невід’ємною частиною цього Договору. | * 1. This Contract may be extended by agreement of the Parties documented as an Addendum to this Contract which is an integral part hereof. |
| 1. **Інші положення** | 1. **Miscellaneous** |
| * 1. Усі правовідносини, що виникають у зв’язку з даним Договором або пов'язані з ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням даного Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення умов Договору, регламентуються цим Договором та відповідними нормами чинного в Україні законодавства, а також застосованими до таких правовідносин звичаями ділового обороту на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості. | * 1. All and any legal relations arising under or in connection with this Contract, including those related to the validity, execution, performance, amendment and termination of this Contract, interpretation of its terms, and the effects of invalidity or breach hereof, shall be governed by this Contract and the relevant applicable laws of Ukraine, as well as applicable business practices based on the principles of good faith, reasonable and fair dealing. |
| * 1. Всі зміни та доповнення до цього Договору здійснюються письмово шляхом укладення Додаткової угоди та набувають чинності з моменту їх підписання уповноваженими представниками обох Сторін та скріплення їх печатками. | * 1. All and any amendments to this Contract shall be made in writing as an Addendum hereto and shall take effect upon being signed and sealed by the authorized representatives of both Parties. |
| * 1. В усьому іншому, що не визначено цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України. | * 1. All and any other matters not provided for herein shall be resolved by the Parties according to the applicable laws of Ukraine. |
| * 1. Назви розділів в цьому Договорі застосовуються лише з метою структуризації тексту Договору та не впливають на тлумачення змісту даного Договору. | * 1. The headings of Clauses contained herein are for the convenience of reference only and shall not in any way affect the interpretation of this Contract. |
| * 1. В разі встановлення факту невідповідності будь-якого з положень даного Договору вимогам діючого законодавства України, Сторони здійснять всі дії, необхідні для приведення такого положення у відповідність до вимог законодавства шляхом укладання додаткової угоди. Невідповідність / недійсність будь-якого з положень даного Договору не матиме наслідком недійсність Договору в цілому. | * 1. In the event that any provision of this Contract is found to be conflicting with the applicable laws of Ukraine, the Parties shall take all necessary measures to bring such provision into conformity with the laws by concluding an addendum. Any conflicting/invalid provision hereof shall not render this Contract invalid as a whole. |
| * 1. Сторони, керуючись нормами Закону України «Про електронні документи та електронний документообіг», Закону України «Про електронні довірчі послуги», Закону України «Про бухгалтерський облік та фінансову звітність в Україні», п. п. 2.1-2.5. Положення про документальне забезпечення записів у бухгалтерському обліку, затверджене Наказом Міністерства фінансів України № 88 від 24.05.1995р., погодили використовувати у своїх господарських взаємовідносинах електронні документи, які було створено та передано в електронному вигляді з використанням сертифікованого КЕП Сторін. | * 1. Pursuant to the Law of Ukraine *On Electronic Documents and Electronic Document Managemen*t, the Law of Ukraine *On Electronic Trust Services*, the Law of Ukraine *On Accounting and Financial Reporting in Ukraine*, and paragraphs 2.1-2.5 of the Regulation on Documentary Support of Accounting Records approved by Order of the Ministry of Finance of Ukraine No. 88 as of 24 May 1995, the Parties agree to use electronic documents generated and transmitted electronically using a certified Qualified Electronic Signature of the Parties in their business relations. |
| * 1. Додаткові угоди, Акти до Договору мають юридичну силу та є його невід’ємними частинами. Даний Договір не може тлумачитися без Додаткових угод і Актів до нього, а Додатки до даного Договору не можуть тлумачитися без врахування змісту даного Договору. | * 1. All and any Addenda and Certificates to the Contract are valid and shall be integral parts hereof. This Contract shall not be construed without Addenda and Certificates hereto, and the Annexes to this Contract shall be construed with account to the contents of this Contract. |
| * 1. Сторони погодили, що отриманням іншою Стороною будь-якого повідомлення, рахунку, інших документів, передбачених цим Договором, якщо інший спосіб для конкретного повідомлення не визначений у Договорі, вважатиметься будь-який з наступних способів: | * 1. The Parties have agreed that, unless otherwise specified herein for a particular document, any notice, invoice, or other documents provided for herein shall be deemed received in either of the following cases: |
| * + 1. Отримання особисто Стороною повідомлення, про що на примірнику іншої сторони здійснюється запис про дату отримання із підписом отримуючої Сторони. | * + 1. Notice is delivered to the Party in person as evidenced by its signature confirming the date of receipt on the other Party’s copy. |
| * + 1. Направлення повідомлення засобами поштового зв’язку "УКРПОШТИ" рекомендованим листом на адресу іншої Сторони, зазначену в цьому Договору. Достатнім підтвердженням отримання Стороною повідомлення є будь-який поштовий документ, що підтвердить дату повідомлення Сторони-отримувача про доставлення повідомлення до поштового відділення, що обслуговує будинок за адресою Сторони, зазначеною в цьому Договору. | * + 1. Notice is mailed by registered letter through UKRPOSHTA to the address of the other Party specified herein. Any document issued by the post office to confirm the date on which the recipient party was notified of the delivery of the letter to the post office servicing the address of the Party specified herein. |
| * + 1. Надання Стороні повідомлення у присутності свідків чи зафіксоване технічними засобами фото-відео фіксації. | * + 1. Notice is delivered to the Party in the presence of witnesses or using photo and video recording equipment. |
| * + 1. Відправлення електронного листа на електронну адресу Сторони, зазначену в Договорі. У такому разі Сторона вважається такою, що ознайомилась зі змістом повідомлення в момент, коли таке електронне повідомлення було успішно відправлене на її електронну адресу. | * + 1. Email is sent to the email address of the Party specified herein. In such a case, the Party shall be deemed to have read the notice at the moment such email is successfully sent to its email address. |
| Сторона вважатиметься повідомленою належним чином шляхом надання їй повідомлення будь-яким із вищезазначених способів. | The Party shall be deemed to have been duly notified upon receipt of the notice in any of the above ways. |
| * 1. Кожна із Сторін зобов’язується в письмовій формі інформувати іншу Сторону про зміну свого найменування, поштової адреси, адреси електронної пошти або інших реквізитів протягом 5 (п’яти) робочих днів з моменту реєстрації зміни найменування, зміни поштової адреси, адреси електронної пошти, та/або інших реквізитів у письмовому вигляді відповідно до ст. 12.8 цього Договору. У разі неповідомлення іншої сторони про зміну поштової адреси, кореспонденція направлена на поштову адресу, яка зазначена в цьому Договорі, вважається отриманою адресатом в день її надходження на поштове відділення, що обслуговує будинок за адресою, зазначеною в цьому Договорі. | * 1. Either Party shall notify the other Party in writing of the change of its name, mailing address, e-mail address, or other details within five (5) business days upon registration of the change of name, change of mailing address, e-mail address, and/or other details in writing pursuant to Art 12.8 hereof. If no notice is given to the other Party of thechange of the mailing address, the correspondence sent to the the mailing address specified herein shall be deemed received by the addressee on the day of its delivery to the post office referring to the address specified herein. |
| * 1. Будь-які виділення та пробіли у тексті цього Договору зроблені (залишені) виключно з метою зручності або для заповнення і не можуть використовуватись як визначальні при тлумаченні змісту відповідних положень Договору. Заповнення пробілів у Договорі здійснюється рукописно при оформленні тексту Договору перед його підписанням Сторонами. | * 1. Any highlights and blank spaces in the text of this Contract are made for convenience or for subsequent filling in and shall not be taken into account when interpreting the relevant provisions hereof. Blank spaces in the Contract shall be filled in by handwriting prior to the Contract's being signed by the Parties. |
| * 1. Для цілей цього Договору робочими днями вважаються всі дні тижня, крім вихідних днів - суботи і неділі - та святкових днів відповідно до ст. 73 КЗпП України. | * 1. When used in this Contract, business days shall mean all days of the week, except weekends (Saturday and Sunday) and holidays in accordance with Article 73 of the Labor Code of Ukraine. |
| * 1. Відповідно та в межах Закону України «Про захист персональних даних» від 01 червня 2010 року № 2297-VІ, зі змінами та доповненнями, уповноважені особи Сторін надають згоду на обробку персональних даних: у картотеках та/або за допомогою інформаційно-телекомунікаційної системи бази даних контрагентів суб'єкта господарювання з метою ведення діловодства, подачі податкової звітності, та інших фінансово-господарських питань; в рахунках, актах, накладних, інших бухгалтерських документах, в обсягах, визначених в даному Договорі, та з метою виконання Договору. Сторони дійшли згоди, що персональні дані Сторін можуть бути включені до відповідних баз персональних даних Сторін та використовуватися виключно для здійснення дій, що пов'язані з виконанням цього Договору. | * 1. Pursuant to, and to the extent required by, Law of Ukraine *On Personal Data Protection* as of 1 June 2010 No. 2297-VI, as amended, the authorized persons of the Parties hereby give consent to the processing of personal data in files and/or using information and telecommunications system of the business entity’s contractor database for the purpose of record keeping, tax reporting, and other financial and business matters; in bills, certificates, invoices and other accounting documents, to the extent specified in this Contract and for the purpose hereof. The Parties hereby agree that their personal data may be included in the relevant databases containing personal data of the Parties and shall be used solely for the purposes hereof. |
| * 1. Підписанням даного Договору Сторони підтверджують повне та однакове розуміння положень Договору та наслідків взятих на себе зобов’язань. Сторони підтверджують, що йому зрозумілі наслідки невиконання договірних зобов’язань, порядок розрахунку та сплати штрафних санкцій. | * 1. The Parties hereby confirm that they signed this Contract with full and same understanding of its provisions and the effects of their obligations assumed hereunder. The Parties hereby confirm that they understand the effects of failure to perform their contractual obligations, including those related to calculation and payment of liquidated damages. |
| * 1. Сторони підтверджують та гарантують, що до дати підписання цього Договору, жодна із Сторін не мала з іншою Стороною цього договору будь-яких правовідносин та/або будь-яких фінансово господарських обов’язків та/або юридичних зобов’язань та/або заборгованості. | * 1. The Parties hereby represent and warrant that neither Party has had any legal relations with, and/or any financial and business obligations and/or legal obligations before, and/or any debts owing to the other Party hereto prior to this Contract execution date. |
| * 1. Сторони підтверджують та гарантують, що (якщо таке було) все листування, повідомлення, кореспонденція, попередні Договори, листи про наміри, надані консультації та надана інформація між Сторонами, що відбулася до дати підписання Договору, втрачає юридичну силу з дати підписання цього Договору. | * 1. The Parties hereby represent and warrant that all and any letters, notices, correspondence, preliminary agreements, letters of intent, consultations and information (if any) exchanged between the Parties prior to this Contract execution date shall become null and void upon signing hereof. |
| * 1. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою з перекладом на англійську у двох автентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін. У випадку розбіжностей між текстами українською та англійською мовою, переважну силу має текст українською мовою, | * 1. The Parties hereby acknowledge that they have read and understood the terms and the terminology of this Contract, which is executed in Ukrainian with translation into English in two original copies, , one for each Party. In case of discrepancy between the texts, the text in Ukrainian shall have the prevailing force. |
| 1. **Реквізити Сторін** | 1. **Details of the Parties** |
| **ЗАМОВНИК:** | **CUSTOMER:** |
|  |  |
| **ВИКОНАВЕЦЬ:** | **CONTRACTOR:** |
| ТОВ «ДЖИННІ КО»  Код ЄДРПОУ 42379986  01030, м. Київ, вулиця Леонтовича, будинок 7  ІПН 423799826593  ☏ +380666027810  UA893515330000026005052100831  UA883209840000026001210406338  адреса для листування : А/С 10439 м. Харків, 61101  Є платником податку на прибуток на загальних підставах, платник ПДВ  Директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Севастьянова Н.А / | DJINNI CO. LLC  EDRPOU (identification code) 42379986  7 Leontovycha St., Kyiv, 01030  TIN 423799826593  Tel. +380666027810  UA893515330000026005052100831  UA883209840000026001210406338  Mailing address: PO Box 10439, Kharkiv, 61101  Corporate tax payer on common basis, VAT payer  Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ N. Sevastyanova / |